

Mirns (Gem. Gaasterland). f. 30.

1. ekda-of sta hin: ë vikeler joga da:m  
bi:zabar
2. mî mar:t j'stâblum: vetr
3. sa spina tsjintvra:x elna mar:t ma:i masin:
4. harkjen dotti no:el (nogal); de Gaasterlandse  
grond is niet al te zwaar te bewerken.) svr:dr  
vark // dre:x iten = moeilijk verterbaar voedsel
5. vptstskip kui:gëza skimalaga b:z.als
6. de temarmen het n splinter inafjor
7. de skipper di slakam omamyla
8. in dat fabrik iknicks sjen
9. koupi fanha da:brv. ë sti:l // et barn - offjorger  
ben (4) - het kind - li:væ: lieve(rd) wordt als  
sentimenteel beschouwd!!
10. kesla:n mar:k ffju:wæ:gle.ëg bi:zr fu:rou  
|| ro:mat - mi:yal - jelmijal (een halve liter)
11. brings ffju:wæ:fun (vier pond) kesan
12. sa he:ma:i har:-of hì:(4) - fi: van treijs  
mi:yal vin upso: p:rn // drinck - drunken
13. hei:vamei:slà:n - of hei:dri:gs mei:(2) - mai:  
mynepol
14. Ik he:sijn knibbel ffju:znt
15. sintaklar:s vnt nit fula me:dr o:ndi:nt
16. Ik brimblei dotiknit mar:hij gï:znt bin
17. Ik het net di:z'n jor (kjö)
18. vi:hetsta:n di:znt - diselds diter o:ndkumt
19. spin - spinaverp (buiten - of spire.ëx (binnen)  
re:zgabsl - of gle.ëxavskar
20. graci:da (weinig gebruikt) - tlv:znl (= weiland;  
zie zin 37) - da funs (toponiem: da se:fun: :=  
da zee. fennen) - mi:da (niet bekend) - pruda-  
stu:sl - har:x - kirkat - flintat
21. di ke:rl hets he:la ve:zalt in opstand brecht  
(lett. in opstand gebracht).
22. dou kre:st ðslatsi - of ð strykras:les:is formei
23. tlv:znl lit:n so:et ð do shipm slo:pr
24. hei:het ar:zynke:dr ambit fun: hunkint
25. ffju:mi:twa: bre:da stj:in: // bre:dat - da bre:stall
26. dot sta:nbet:lt - offjorger standbe:lt (4)  
sti:star ntme:zr
27. dimon hetn liban ðz:mpri:s
28. olsdy:vol inst:inhe: mol blee:nt
29. da skelban - offjorger ben (4) - hemar: mar:star  
offjorger me:star (4) - nar:se: toe ve:st
30. iken ts:nt jedar kums fedstrikle:z bin
31. da bargen mar:ja gra:li mo:sl int:drincken
32. hei:knit nar:si: vnk - hei:het puninski:z
33. setaz:stok indi be:zam
34. ke:golin dot iz yta:ti:t
35. he:jou - ik he:oltrwa:ke:dr o:ndi:rop:n
36. di pa:ro inetrip - dapit: bina:vit
37. sa brinari tlv:znt (naar het weiland) - of  
nar:da b:zù (naar het bouwland)
38. sa hetm e:st hulpm um si:filt optamaritsjan
39. hei:sar:l tno:xt fi:abrryo
40. saiz da he:lt fonamolka kuit
41. da m:ö. mat fæ:(4) - of far(2) si:frau upkuma
42. ins snitsse:mar swema d:znu:zdk - of  
gaf:z:zdk
43. hei:hetambalts sprat - of spra:tsis - vndat  
zr sa:sterkes
44. ve:matrads he:lt fon he: ëjimda o:zr  
he:lt
45. vust mi:e:v:z n helpa vndat be:aduptateln
46. ystimarmen isafet skambat:zex - z:z  
slar:k // mettslar:l
47. sa he:veda vxtat ffjests sprina hu
48. da tymon sa: (0) da be:amintsjj
49. dox e:st at ry:t - of at fi:star - astixt
50. da klok bagintatli:z dan fæ:da pre:k
51. sprat - of spræ:(4) - kikatzjadrsl - vormen  
van spri:zda: spreiden onbekend
52. di frau het at hi:dr Iknipa lit:n
53. sin kar:it hetn sari:zji:zlan nar:shoe:lage:zlet:n

54. ik heten suri. <sup>o</sup>den umse letns beitveter  
 langs
55. feels hoklin: sjoxt mā <sup>o</sup>finst folx // fe. <sup>o</sup>l ē  
 fashi. <sup>o</sup>t fons sunz: vaal en verschoten van de  
zon!!
56. stijn: pot <sup>n</sup> bincksvarx // kō. <sup>o</sup>lo pot <sup>n</sup>  
blauw met gris!!
57. <sup>o</sup>van. kar. <sup>o</sup>el. ha. <sup>o</sup>t. dat ons sti. <sup>o</sup>tsina  
 huks!
58. i ma. <sup>o</sup>t istnx <sup>o</sup>ta kō. <sup>o</sup>t umta kar. tsan
59. di kesa jaut <sup>n</sup> helder lōxt nou
60. hei luft <sup>o</sup>t hindr o. <sup>o</sup>ns stat
61. du dōt i ts. <sup>o</sup>f frugat(4). kwa. <sup>o</sup>mā jima  
 jir zltit marida merka
62. do. mni. san. dōt got fulmar: kt is
63. dou se. <sup>o</sup>x tmi vol mards hest niks tijmu  
 san. int
64. da sweltis kuma bin. koet ik ver
65. sst ju. <sup>o</sup>f ju. <sup>o</sup>t. nita darmjan
66. lester. <sup>o</sup>f marija. <sup>o</sup>tsan e. <sup>o</sup>k grar: tsi: s
67. si. <sup>o</sup>m. <sup>o</sup>ter istikan
68. <sup>o</sup>t hett varma dari vist entzā sarxta  
 jun // <sup>o</sup>til tra. <sup>o</sup>ntsja = een mildregentje!!
69. dōt jukjō runt up bleks foet <sup>n</sup>
70. da sitn boek. indi kō. <sup>o</sup>no
71. ik vu vol dōt apst ambi: blōxt
72. thart doxt mi se. <sup>o</sup>r // punina ma: ga:  
maagpijn!!
73. suka dwaz. bojols kinknrt mari umge. <sup>o</sup>n
74. na. <sup>o</sup>c. kofidrykken sla. <sup>o</sup>ve. <sup>o</sup>c. hindar foeda  
 ne. <sup>o</sup>j. varin
75. igbē ju. <sup>o</sup>t. <sup>o</sup>f ju. <sup>o</sup>c. <sup>o</sup>t kohsax sunt fons  
 mo. <sup>o</sup>n sl
76. da so. <sup>o</sup>n fons ko. <sup>o</sup>nay hetik soldat vest
77. vist ḡe varjmatkar ta vegen!! <sup>o</sup>  
 spm. <sup>o</sup>ba. <sup>o</sup>rga / 1, <sup>o</sup>en 3/ = een spanboog- of jonger  
 am pulambok(4)!!
78. di ro. <sup>o</sup>z. <sup>n</sup> hebba- of jonger: he(4)- langa toen;
79. ik ljowar ḡe vntfon
80. <sup>o</sup>t ban. of jonger: <sup>o</sup>t bentsi(4)- vr. <sup>o</sup>ldde. <sup>o</sup>  
 fedstat- <sup>o</sup>f ferstat- do: <sup>o</sup>t vnda ku
81. sine. <sup>o</sup>ran runa ē sine: gan trigo
82. ha. <sup>o</sup>farmka izmar. <sup>o</sup>ykerta na. <sup>o</sup>tbusk  
 gi. <sup>o</sup>an(6) umta. <sup>o</sup>mbarijan ta sifjan
83. da mist <sup>n</sup> truma ytiledar
84. hei setaj ki. <sup>o</sup>el up asuzolar fa'moe da vnda  
(als zou hij vermoord worden)
85. ot vi. <sup>o</sup>da m. <sup>o</sup>skan o. <sup>o</sup>z. <sup>o</sup>ngesumta re. <sup>o</sup>den  
 o. <sup>o</sup>zumfilt
86. da myla ishat drux fona tu. <sup>o</sup>st
87. di dik runt mar. <sup>o</sup>an boxt- <sup>o</sup>tsix, <sup>o</sup>an nom  
 dōt langs
88. ik hen trum mar. <sup>o</sup>numt foeda litsa joga
89. da buk ismu. <sup>o</sup>t. of jonger: smo. <sup>o</sup>ot(4)- in:  
 b. <sup>o</sup>la koesta
90. si. <sup>o</sup>feska vi. <sup>o</sup>nt langs mar. <sup>o</sup>volmo. <sup>o</sup>i
91. int skar. <sup>o</sup>t istnx <sup>o</sup>at be. <sup>o</sup>sta
92. ð skntor mat gu. <sup>o</sup>at mikhj. <sup>o</sup>kinallentuka  
 bu. <sup>o</sup>z. een bekwaam bœr, aan(4) met bekend;  
de overigen well!!
93. sjokres <sup>o</sup>st min hu. <sup>o</sup>t ik fina k̄. <sup>o</sup>sta
94. ik vit net ve kam sikkja mat
95. enku. <sup>o</sup>la kelder <sup>o</sup>st be. <sup>o</sup>st foet bi. <sup>o</sup>z
96. ik must oksablu. <sup>o</sup>st drunks um v. <sup>o</sup>ntesterlyz
97. ik sal e. <sup>o</sup>st skoel int bytys helja
98. mun bru. <sup>o</sup>z. vi. <sup>o</sup>varx
99. da molksytalar het sygrata umtrek
100. di syra istin ē ju. <sup>o</sup>r. - stju. <sup>o</sup>zmar mar. <sup>o</sup>vorom
101. v. <sup>o</sup>e. su. <sup>o</sup>n: di pnt in: u. <sup>o</sup>ra folsmits ki. <sup>o</sup>na
102. da folt neks up. <sup>o</sup>n ta tsix,
103. hei kumt no. <sup>o</sup>it amnytaleit
104. inita.: ḡo brimbergen dit fju. <sup>o</sup>r spoojja  
 // flibj̄a= huyjen - flirkj̄a = spuwen, <sup>o</sup>v. <sup>o</sup>van  
tabaksocht!!

105. do. stou dorpt<sup>s</sup> drink<sup>en</sup> // do. u wa- of  
 tryw<sup>s</sup> aanduwen //
106. ta baelkst (Bolsward) hez<sup>o</sup> stik yta bre<sup>ga</sup> far<sup>t</sup>  
 107. dou-mest skuma umys fo:<sup>e</sup>la ta basjen
108. hei iſſ<sup>o</sup> sta: voren (Staveren) kum: mar<sup>i</sup> en  
 gruwa por. of bø.<sup>2</sup>(4) mar<sup>i</sup> jilt
109. di do.<sup>2</sup> r isfombukkenhut mark<sup>s</sup> // bukken  
 lyem<sup>s</sup>: bukebomen //
110. an troude vrou mnt na. sijs kenall veiflakkenwo //
111. ik hefi ge.<sup>2</sup>si.<sup>2</sup> ja.<sup>2</sup>it mar<sup>s</sup> vi.<sup>2</sup>gru gus.<sup>2</sup>si.<sup>2</sup>
112. da brouwer sar<sup>t</sup> stik<sup>s</sup> ta dju:<sup>r</sup> omte brouwen
113. bark<sup>s</sup>-ik bark- dou bark<sup>s</sup>-jou bark<sup>s</sup>-hei bark<sup>s</sup>-  
 bark<sup>s</sup> hei- bark<sup>s</sup>- vei bark<sup>s</sup>- ik bark<sup>s</sup>-dou  
 bark<sup>s</sup>-jou bark<sup>s</sup>- hei bark<sup>s</sup>- vei bark<sup>s</sup>-  
 hei bark<sup>s</sup>
114. bi.<sup>2</sup>da-ik bi.<sup>2</sup>st- dou bi.<sup>2</sup>st- jou bi.<sup>2</sup>da- hei bi.<sup>2</sup>st-  
 vei bi.<sup>2</sup>da bi.<sup>2</sup>da vec- ik bi.<sup>2</sup>da-ik hei bi.<sup>2</sup>da-  
 bi.<sup>2</sup>da se<sup>2</sup>ek
115. stik an litsen i.<sup>2</sup>n mar hei iſſ<sup>o</sup> st
116. dou kist fir<sup>2</sup>a.<sup>2</sup>ijan kreij<sup>s</sup> opmerk
117. hei het sar<sup>t</sup> hei su omeitengka
118. da far<sup>s</sup> m sari dat ergelik hi.<sup>2</sup>
119. dor vi.<sup>2</sup>an: fi:<sup>2</sup>pri:<sup>2</sup>kan
120. under di iholbe.<sup>2</sup>m lar<sup>t</sup> at ful ihol<sup>s</sup>
121. at veta<sup>s</sup> iſſ<sup>o</sup> int kookjan o.<sup>2</sup>n- of at veta<sup>s</sup>  
 soe:<sup>2</sup>rat // at kookat: het kookt //
122. at he.<sup>2</sup> iſſ<sup>o</sup> gri:<sup>2</sup>en- tiks ma kret<sup>s</sup> me.<sup>2</sup>ne<sup>c</sup>
123. majone:<sup>2</sup>z vnt mark<sup>s</sup> mai on a:<sup>2</sup>i- of mai  
 at gi:<sup>2</sup>al fan: a:<sup>2</sup>i- of at re.<sup>2</sup>o (het rood) fan:a:<sup>2</sup>i // do  
 de.<sup>2</sup>re. of jonger da djera(4)= dedocier //
124. dot lyem<sup>s</sup> sar<sup>t</sup> denst be.<sup>2</sup>st gri:<sup>2</sup>ja vrla
125. domani het Xu:<sup>2</sup>vin
126. yſ ſ<sup>2</sup>et hy:<sup>2</sup> i<sup>2</sup>z aubru.<sup>2</sup>nt
127. da molka ront<sup>s</sup> kou<sup>s</sup> ytu:<sup>2</sup>ren
128. da kostet li:<sup>2</sup>thelsk // mykrys- kryssen //
129. da erm̄s- of jonger ferm̄n(4)- fonda<sup>s</sup>roe: da  
 bu<sup>s</sup> grox underst<sup>s</sup> gevixt
130. da tua dytsas kua:m bytendo.<sup>2</sup>r
131. ja hem<sup>s</sup> bunt embl<sup>s</sup> u slaint
132. da sjø: ilvsten // flintarox<sup>s</sup> molka-  
waterige melk //
133. da la<sup>t</sup> am park- of jonger ð so.<sup>2</sup>t(4)- smi.<sup>2</sup>
134. it is ol<sup>t</sup> ti:t lint skti yu.<sup>2</sup>ntche
135. drilts (Ylst) vnt nou he: landol- of nieuw:  
 he: lama:l - n<sup>2</sup> ijsa ste.<sup>2</sup>t
136. dwa:n - ik dugat- dou du<sup>t</sup>(k) stat- joudugat-  
 hei du<sup>t</sup>stat- vei dugat- jima dugat- of jonger:  
 jima dugat(4)- se<sup>t</sup> dugat- ik du<sup>t</sup>at- of ik dinjet-  
 dou dunst- of digst-at- joudunen- of dinjen-at-  
 hei dun- of dig- at- vei dunen- of dinjen- at-  
 jima dunen- of dinjen-at- se<sup>t</sup> dunen- of  
 dinjen-at- dun- of dig- ik stat- dun- of dig-  
 statmar- dunen- of dinjen- se<sup>t</sup> at marr
137. do:<sup>2</sup>pa- do: pijnk- do: pfunt- da solda<sup>t</sup>.tan
138. tar skja- hei ta<sup>s</sup> skat- hei taska- hei hetarska
139. bina- ik bin- dou bi.<sup>2</sup>st- jou bina- hei bint-  
 vei bina- jima bina- se<sup>t</sup> bina- bintse-  
 bunder- ik helunt
140. Locale landmaten: pu'mita grondmaat:  
 36 3/4 are) - ð ru.<sup>2</sup>da ik 25 kontame.tat (een  
roede is 25 vierhante meter).
141. Locale waternamen: da moers (De  
Morra). da fly:<sup>2</sup>z en (de Fluetsen)-  
 da he: gametmar (het Geiger Meer)-  
 da tsjukamar (het Gjeukmeer)- da  
 breken (de Brekken)- da myrkafe.<sup>2</sup>t  
 (de Smirkervaart)- da so.<sup>2</sup>fe.<sup>2</sup>t (de  
Landvaart)- da se:<sup>2</sup>fūsterfe.<sup>2</sup>t (lett.  
de zee-fenster vaart)- at ja:nbru.<sup>2</sup>rs-  
 kana<sup>s</sup>l (het Jan Broers kanaal).

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is moegz

De inwoners heten: moegza's

Hun bijnaam, entevens die van alle Gaasterlanders, is gaasterlo<sup>o</sup>n or staal<sup>o</sup>r<sup>z</sup>n,  
naar de hier veel voor komende ha<sup>u</sup>x<sup>z</sup>n (haagen).

Aantal inwoners van Bahhuizen en Mirns op 1 Jan. 1950: 1401

Caaltoestand. Bouwten zijn: da vi. & l (De Wiel)- othe X (De Hoopte)- dōbre. l<sup>n</sup> (De  
Brielen)- da bœdal (een hoger liggende strook in het vroegere byton - buitenland). Er is geen  
locaal dialect verschil, ook niet met het aangrenzende Bahhuizen, waarop het dorpsje geheel  
georiënteerd is. Een heel enkel begin heeft het dialect niet als huuslyke taal. Het publieke  
leven bedient zich grotendeels van het dialect. Een Friese preek is een zeldzaamheid.

De bewolking bestaat uit landbouwers en enkele overgebleven visser. Elders werkt een  
heel enkelle, naar hier komen geen arbeiders uit de omgeving. Obarkeplaats: Sneek of Leeuwarden.  
Winkelplaats: Sneek, Balk of Houdum.

Zegslieden: 1. Harmke Tjepes Kampen; 84 j.; geb. in Bahhuizen; huivrouw; sedert haar  
21ste jaor hier; v. van Sint-Nicolaasga, tb. van Bahhuizen; spreekt steeds dialect.

2. Gyselake Johannes Obbada (a. lba.: da.), 61 j.; hier geb.; landbouwer; heeft behalve zijn  
militaire diensttijd steeds hier gewoond; v. van hier, tb. van Bahhuizen; spreekt steeds dialect.

3. Sibrichje Johannes Obbada; 52 j.; hier geb.; huivrouw; heeft steeds hier gewoond;  
v. van hier, tb. van Bahhuizen; spreekt steeds dialect.

4. Jacob Duijzer Bakker; 24 j.; hier geb.; in boerbedrijf; heeft met uitzondering van  
zijn militaire diensttijd steeds hier gewoond; v. van Oudemirdum, M. uit de gemeente  
Dantumadeel; spreekt steeds dialect.